

A cura di Claudio Vinti
Alexander Maurizi e Mario Perrotta

CONVERSARI. Studi Linguistici del 

Sezione RICERCA

Atti del XVI Seminario AICLU Utilizzo di piattaforme di tipo LCMS (Learning Content Management System) nella glottodidattica e nel testing di tipo L2 Principi teorici e realizzazioni pratiche



Centro
Linguistico
d'Ateneo



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI PERUGIA



Guerra Edizioni

Maria Antonietta Rossi *

L'APPRENDIMENTO DELLA LINGUA PORTOGHESE IN PIATTAFORMA MOODLE: L'ESPERIENZA DELL'UNIVERSITÀ DI VITERBO

Da alcuni anni la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi della Tuscia di Viterbo, in stretta collaborazione con il Centro Linguistico d'Ateneo (CLA), si avvale della piattaforma multimediale digitale *Moodle* per la formazione a distanza¹, sia come supporto alla didattica frontale dei vari corsi attivati, sia come strumento di autoapprendimento delle lingue straniere inserite nel percorso accademico formativo degli studenti.

Lavorando da circa tre anni presso il CLA in qualità di Tutor per la Lingua Portoghese, ho avuto la possibilità di specializzarmi sia nell'insegnamento della lingua lusitana come L2 (lingua seconda non materna) attraverso esercitazioni frontali, sia nella creazione di corsi di lingua on-line sulla piattaforma *Moodle*, grazie a corsi di aggiornamento e perfezionamento relativi al settore della didattica digitale e all'apprendimento delle lingue straniere in modalità e-learning.

Tutti i corsi di lingua portoghese erogati in piattaforma (5 in totale: 3 per la laurea triennale e 2 per la laurea magistrale secondo il modello di Bologna), sono elaborati e creati insieme all'équipe della cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana, la cui docente di riferimento è la Prof.ssa Mariagrazia Russo. La cattedra ha dunque intrapreso l'esperienza della formazione e-learning a distanza erogando corsi on-line per tutti i livelli linguistici, tenendo in forte considerazione i parametri del Quadro Comune *Europeo* di riferimento per la conoscenza delle lingue²: A1-A2 (prima annualità laurea triennale), B1-B2 (seconda annualità laurea triennale), consolidamento B2, avvio al C1 (terza annualità laurea triennale), consolidamento C1 (primo anno

* Tutor per la Lingua Portoghese presso l'Università degli Studi della Tuscia

1 <http://moodle.unitus.it/moodle>.

2 Cfr. <http://europass.cedefop.europa.eu/LanguageSelfAssessmentGrid/it> per ulteriori informazioni riguardanti i livelli linguistici proposti dal Quadro Comune *Europeo* di riferimento per la conoscenza delle lingue.

di laurea magistrale), C2 (secondo anno di laurea magistrale). Tali corsi on-line di lingua portoghese nascono sia come un valido supporto alla didattica frontale con i docenti e i lettori, sia come un pratico ed efficace sussidio per gli studenti lavoratori o non frequentanti.

Acronimo dell'espressione *Modular Object-Oriented Dynamic Learning Environment* (Ambiente di Apprendimento Dinamico Modulare e Orientato ad Oggetti), *Moodle* è una piattaforma web open source per l'e-learning (Formazione a distanza o FAD) creata dall'amministratore web Martin Dougiamas (1969) per la produzione di corsi on-line in cui vi sia una stretta cooperazione fra gli studenti e una proficua collaborazione tra lo studente e il docente stesso, originando dunque un'esperienza partecipativa di apprendimento, che la stessa Cattedra di Lingua Portoghese tenta di ricreare sia in contesto "virtuale" attraverso il sostegno on-line del Tutor, sia durante le lezioni frontali tradizionali attraverso il supporto immediato dei docenti.

Essendo una piattaforma estremamente flessibile, dall'interfaccia grafica semplice, *Moodle* consente di personalizzare i contenuti e i materiali didattici secondo le strategie pedagogiche utilizzate dai docenti, rispettando scrupolosamente gli obiettivi formativi dei sillabi proposti all'inizio di ogni anno accademico³. L'elemento fondamentale che contraddistingue questo tipo di piattaforma è la grande quantità di risorse e attività che essa permette di creare: di fatti, tale sistema consente di realizzare materiali didattici multimediali adatti a stimolare un apprendimento motivante e "significativo", che secondo lo psicologo David Ausubel (1918-2008) favorisce la memorizzazione di teorie e di informazioni nella memoria a lungo termine (MLT), detta anche enciclopedica⁴. Tale modalità di acquisizione dati è fondamentale per lo studio di una lingua straniera, soprattutto per assimilare strutture grammaticali, nozioni lessicali e strategie comunicative.

Un ulteriore vantaggio che la piattaforma *Moodle* offre consiste nel poter creare un ambiente virtuale di apprendimento di tipo collaborativo, attivo e dialogico attraverso il supporto del Docente/Tutor il quale, con atteggiamento comunicativo, motiva e guida il processo di autoapprendimento in piattaforma, soprattutto attraverso interventi mirati nei vari Forum messi a disposizione degli studenti.

La piattaforma consente inoltre di gestire in modo flessibile i tempi e le modalità di apprendimento, permettendo dunque agli studenti di accedere ai corsi on-line senza barriere spazio-temporali. Di fatti, a differenza dell'insegnamento tradizionale standardizzato in tempi rigidi in cui l'insegnante ha un ruolo centrale nell'attività

3 Per approfondimenti sull'esperienza didattica in *Moodle* può rappresentare un valido sostegno João José Bignetti Bechara, Cristina Jasbinschek Haguenaer, *Por Uma Aprendizagem Adaptativa Baseada na Plataforma Moodle*, in http://www.latec.ufri.br/revistaeducacaoonline/vol4_1/1_Moodle_bechara.pdf

4 Cfr. M. A. Moreira, P. H. Dionisio, *Interpretação de Resultados de Testes de Retenção em Termos da Teoria de Aprendizagem de David Ausubel*, in <http://www.sbfisica.org.br/bjp/download/v05/v05a20.pdf>

formativa dell'alunno stesso, nella Formazione a Distanza (FAD) la costruzione del sapere e della conoscenza si basa invece sulla centralità del singolo discente, il quale organizza il proprio percorso educativo in modo costruttivo grazie al sostegno del Tutor e allo stesso contesto collaborativo di apprendimento.

La Formazione a distanza, basandosi sulle teorie pedagogiche del Costruttivismo e del Costruzionismo⁵, si prefigge come obiettivo primario proprio la "costruzione" in itinere di un contesto di apprendimento virtuale collaborativo da parte degli alunni, chiamati dunque a partecipare attivamente in prima persona al loro processo educativo. Dal momento che l'apprendimento on-line si fonda su tali teorie pedagogiche innovative e data la grande varietà di risorse e di attività che la piattaforma mette a disposizione di docenti e studenti, la cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana ha voluto intraprendere dunque questa nuova esperienza della Formazione a Distanza, sfruttando appieno la potenzialità educativa di Moodle.

In termini essenzialmente tecnici, ogni corso richiede una password di accesso che viene fornita dai docenti e dal Tutor all'inizio di ogni accademico: i corsi sono destinati soltanto agli alunni che hanno inserito la lingua portoghese nel proprio percorso formativo di laurea triennale o magistrale presso l'Università degli studi della Toscana. Grazie alla modularità di questa piattaforma, è stato possibile organizzare i singoli corsi attraverso moduli incentrati sia sui contenuti didattici inerenti gli argomenti analizzati durante le lezioni frontali con i docenti, sia su attività linguistiche aventi come finalità il rafforzamento delle diverse abilità nella lingua straniera studiata. A livello grafico e modulare la struttura di ogni singolo corso è dunque la medesima: ogni corso si differenzia per i materiali didattici e per le attività elaborate, specifiche per ogni livello linguistico che lo studente dovrà raggiungere alla fine dell'anno accademico in seguito alle prove linguistiche e all'esame finale.

Il corso dedicato al primo anno della laurea triennale è rivolto a tutti gli studenti che iniziano ad apprendere la lingua portoghese come L2, ossia come lingua seconda non materna. I materiali e le attività proposte mirano a consolidare soprattutto le basi grammaticali e lessicali e le capacità di lettura e di ascolto indispensabili per la fascia A1-A2, che il QCER definisce come un livello elementare che permette allo studente di: *comprendere frasi isolate ed espressioni di uso frequente relative ad ambiti di immediata rilevanza (ad es. informazioni di base sulla persona e sulla famiglia, acquisti, geografia locale, lavoro); comunicare in attività semplici e di routine che richiedono solo uno scambio di informazioni semplice e diretto su argomenti familiari e abituali;*

5 Il Costruttivismo è una teoria pedagogica che pone l'alunno al centro del suo processo formativo, rendendolo protagonista attivo della propria formazione condividendo abilità e competenze acquisite nel contesto di apprendimento; il Costruzionismo, invece, è una teoria secondo la quale l'alunno apprende in modo significativo se condivide e costruisce la realtà attraverso processi conversazionali, creando quindi una realtà condivisa. Per approfondimenti, cfr. Seymour Papert, *Il Costruttivismo: un approccio vincente per l'online learning*, disponibile su: <http://www.farnt.unito.it/tutorb/Sintesi/costruttivismo.pdf>

descrivere in termini semplici aspetti del proprio vissuto e del proprio ambiente ed elementi che si riferiscono a bisogni immediati.

Tenendo in forte considerazione i parametri del QCRE e i criteri dei sillabi elaborati, il corso è stato diviso nei seguenti moduli:

- *Erasmus em Portugal* (Erasmus in Portogallo): Il primo modulo fornisce informazioni agli alunni interessati alla borsa di Studio Erasmus per il Portogallo. Gli studenti possono consultare una pagina web con tutte le informazioni relative alle Università Partner e alle città di riferimento (Braga/Coimbra/Évora/Lisboa/Porto); inoltre, è stato anche inserito un link che rimanda a un sito specifico il quale consente di ricercare appartamenti per studenti nelle varie città del Portogallo.

- *Area convegni e seminari*: Il secondo modulo fornisce materiali in formato pdf, ppt o video riguardanti le attività extra-didattiche, le conferenze e i congressi ai quali lo staff della cattedra ha partecipato.

- *Aulas ano lectivo* (Lezioni anno accademico): Il terzo modulo è dedicato agli argomenti affrontati durante le lezioni frontali con i docenti. In questa sezione gli studenti possono consultare i materiali (in formato pdf o contenuti nella risorsa “libro elettronico”) riguardanti gli argomenti discussi a lezione.

- *Gramática* (Grammatica): Tale modulo è costituito da un’ampia gamma di esercizi di grammatica (circa 150 per ogni livello) creati per rafforzare le conoscenze di questa componente della lingua e per favorire la memorizzazione del lessico. Il numero degli esercizi da noi proposti è piuttosto elevato, in quanto lo studente deve consolidare al meglio gli aspetti basilari dell’idioma studiato, indispensabili sia per un livello A1-A2, sia per i livelli successivi. Il modulo è diviso a sua volta in 4 categorie: esercizi riguardanti la “Lusofonia”, esercizi di “Morfosintassi”, esercizi per la “Memorizzazione del lessico” e infine esercizi con “Tempi verbali”. Gli esercizi di grammatica, elaborati come supporto alle esercitazioni linguistiche frontali con il lettore, sono costituiti da quiz a tentativi illimitati con correzione automatica e immediata di tipo CLOZE (a risposta multipla o singola, soprattutto quelli riguardanti aspetti di morfosintassi, la coniugazione verbale e la memorizzazione di lessico specifico), VERO/FALSO, ORDERING (come esercizi in cui lo studente deve riordinare differenti parti di una frase, attività che aiuta a memorizzare la struttura della proposizione in lingua straniera) e DRAG AND DROP MATCHING (utilizzato soprattutto per ricostruire piccoli dialoghi o testi). Per andare incontro alle preferenze dei nostri studenti, non sono invece presenti quiz a risposta aperta, dal momento che richiedono un maggior tempo d’esecuzione e non presentano una correzione automatica che consenta di colmare istantaneamente eventuali lacune.

- *Exercícios de Compreensão* (Esercizi di comprensione): Il modulo è diviso in 2 categorie: Esercizi di “Comprensione dell’oralità” ed Esercizi di “Comprensione di Testi Scritti”. In questo modulo gli studenti hanno la possibilità di rafforzare le loro abilità linguistiche di comprensione dell’oralità e di comprensione dei testi attraverso quiz a correzione automatica di tipo CLOZE (a risposta multipla o singola)

o VERO/FALSO. I quiz sono stati realizzati elaborando domande di comprensione a partire da testi e da materiali audio autentici - vale a dire creati per madrelingua e non a scopo didattico, da noi raccolti nel tempo e nelle situazioni più varie (da materiale pubblicitario ad articoli di giornale) - che consentono di cogliere aspetti culturali e pragmatici legati all'uso della lingua stessa.

- *Glossários* (Glossari): Questo modulo contiene 5 glossari che gli studenti possono compilare "collaborando" fra loro durante le sessioni di autoapprendimento. Quest'attività collaborativa facilita la memorizzazione dei nuovi termini lessicali incontrati durante lo svolgimento dei vari esercizi. I glossari proposti riguardano i seguenti campi semantici presenti nei test per il livello linguistico di riferimento: *A família* (La famiglia), *A comida* (Il cibo), *O tempo metereológico* (Il tempo metereologico), *A casa* (La casa), *O Natal e o Ano Novo* (Il Natale e l'anno nuovo).

- *Brincar com a língua portuguesa* (Giocare con la lingua portoghese): In questo modulo gli studenti possono eseguire giochi interattivi (*Snakes and Ladders*) per facilitare la memorizzazione del lessico incontrato durante i vari esercizi e nei glossari di riferimento. Lo studente guadagna punti rispondendo alle domande che il sistema sottopone in maniera random: i quesiti riguardano le definizioni dei termini che sono stati inseriti dagli studenti stessi nei glossari. In questo modo, i discenti hanno la possibilità di acquisire termini lessicali divertendosi, dando luogo all'apprendimento "significativo" precedentemente citato.

- *Sugestões para as teses de licenciatura* (Suggerimenti per tesi di laurea): In questo ultimo modulo la cattedra ha messo a disposizione degli studenti materiali didattici e articoli - in formato pdf o ppt - inerenti ai diversi settori della lusitanistica, che potrebbero essere oggetto di studio e di ricerca per la realizzazione dell'elaborato finale di laurea triennale o magistrale.

I corsi elaborati per la seconda e la terza annualità di lingua portoghese conservano la struttura grafica e modulare: cambiano ovviamente i contenuti didattici e le attività linguistiche da svolgere per ogni singola annualità, a seconda del livello linguistico da raggiungere alla fine di ogni anno accademico rispettando quanto stabilito all'interno della programmazione del sillabo. Le attività proposte per il secondo anno della laurea triennale mirano a rafforzare ulteriormente le competenze e le abilità acquisite nell'anno precedente e a raggiungere la fascia B1-B2, definito dal QCER come un livello intermedio che permette allo studente di *comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti sia concreti sia astratti, comprese le discussioni tecniche nel proprio settore di specializzazione; interagire con relativa scioltezza e spontaneità, tanto che l'interazione con un parlante nativo si sviluppa senza eccessiva fatica e tensione; produrre testi chiari e articolati su un'ampia gamma di argomenti ed esprimere un'opinione su un argomento d'attualità, esponendo i pro e i contro delle diverse opzioni.*

Le attività proposte per il terzo anno della laurea triennale mirano a rafforzare ulteriormente le competenze e le abilità acquisite durante il biennio per il raggiungimento della fascia C1, definita dal QCER come un livello avanzato che permette allo studente di *comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e*

ne sa ricavare anche il significato implicito; esprimersi in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. È in grado di usare la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali; produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i connettivi e i meccanismi di coesione.

Per queste due annualità, sono stati creati esercizi (circa 100 sia per il 2° sia per il 3° anno) per rafforzare maggiormente l'uso dei diversi tempi verbali in lingua portoghese, soprattutto all'interno delle frasi subordinate. Vi sono inoltre anche numerosi esercizi di tipo CLOZE (a risposta singola o multipla) per l'acquisizione di lessico specifico inerenti diversi campi semantici (*A Informática e os Telemóveis, As partes do corpo humano, O tempo livre, Os Desportos, O comércio, O Turismo*)⁶ e attività per rafforzare ulteriormente le abilità di ascolto. A tale proposito, sono stati realizzati esercizi di comprensione a partire da materiali esclusivamente autentici (soprattutto video tratti da telegiornali o documentari in lingua portoghese, sia nella varietà standard europea sia brasiliana) che aiutano lo studente a perfezionare la capacità di comprensione dell'oralità in lingua straniera. Inoltre, a differenza del corso per il primo anno, è stata aggiunta anche la sezione *Canções* (Canzoni), dove gli studenti possono effettuare esercizi di tipo CLOZE a risposta singola ascoltando canzoni provenienti dai vari Paesi lusofoni: ciò aiuta ad acquisire competenze lessicali e a conoscere allo stesso tempo vari aspetti culturali della stessa Lusofonia.

Per quanto concerne invece le due annualità della laurea magistrale, i corsi erogati in piattaforma mirano a rafforzare ulteriormente le competenze e le abilità acquisite alla fine del percorso di laurea triennale per raggiungere la fascia C2, definita dal QCER come un livello avanzato, simile a quello di un madrelingua, che permette allo studente di *comprendere senza sforzo praticamente tutto ciò che ascolta o legge; riassumere informazioni tratte da diverse fonti, orali e scritte, ristrutturando in un testo coerente le argomentazioni e le parti informative; esprimersi spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso e rende distintamente sottili sfumature di significato anche in situazioni piuttosto complesse.* Per conseguire tale livello, sono stati creati numerosi esercizi (circa 50 sia per il 1° sia per il 2° anno) per rafforzare l'uso di tempi verbali in lingua portoghese nelle varie tipologie di frasi subordinate, come esercizi di tipo CLOZE (a risposta singola o multipla) per l'acquisizione di lessico specifico inerente diversi campi semantici e settoriali, come quelli riguardanti l'Informatica, la Medicina e le Espressioni Idiomatiche - la cui conoscenza è richiesta soprattutto in lavori professionali di traduzione - e attività per rafforzare le abilità di ascolto nelle diverse varietà della lingua portoghese (standard europeo, brasiliana e dei PALOP - Paesi africani di lingua portoghese)⁷. A tale proposito, sono stati realizzati esercizi di

6 L'informatica e i cellulari, Il Natale e l'anno nuovo, Le parti del corpo umano, Il tempo libero, Sport, Il commercio, Il Turismo.

7 Cfr. CPLP, *Comunidade dos Países de Língua Portuguesa* (<http://www.cplp.org/>).

comprensione a partire da materiali autentici (soprattutto video tratti da telegiornali, documentari o programmi televisivi) che aiutano lo studente a perfezionare la capacità di comprensione dell'oralità in lingua straniera. Anche per i corsi di laurea magistrale è stata aggiunta la sezione *Canções* (Canzoni), dove gli studenti possono effettuare esercizi di tipo CLOZE a risposta singola ascoltando canzoni dei vari Paesi lusofoni: un'attività che aiuta dunque ad acquisire ulteriori competenze lessicali.

Per quanto riguarda la valutazione dei singoli esercizi, lo studente ha a disposizione un numero illimitato di tentativi in modo da poter migliorare progressivamente le competenze richieste da ogni tipo di attività; inoltre, gli esercizi sono dotati di correzione automatica basata su un sistema di votazione in trentesimi, in modo che lo studente possa analizzare gli errori commessi e capire quale livello di conoscenza dell'argomento studiato ha effettivamente raggiunto. Bisogna considerare anche che lo svolgimento degli esercizi in piattaforma non è del tutto facoltativo, in quanto la cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana considera l'esecuzione delle attività on-line come parte integrante del programma d'esame. Per poter sostenere la prova finale, infatti, è richiesto perlomeno lo svolgimento del 50% degli esercizi per ogni annualità. I docenti valutano in sede d'esame soprattutto la costanza con cui gli studenti hanno svolto le attività in piattaforma durante l'intero anno accademico, in quanto svolgere un numero cospicuo di esercizi soltanto durante la settimana antecedente l'esame non risulta produttivo per un apprendimento "significativo" della lingua straniera.

Inoltre, la cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana ha ritenuto necessario avere un feedback generale da parte degli studenti riguardante la loro personale esperienza di autoapprendimento in piattaforma, invitando i propri alunni a rispondere alle domande di un sondaggio - in forma del tutto anonima - per capire come hanno vissuto l'esperienza dell'e-learning e quali attività rafforzare o meno per andare incontro alle loro esigenze di studio.

Il 100% dei partecipanti pensa che *Moodle* sia uno strumento vantaggioso per l'apprendimento delle lingue, nonostante qualche difficoltà tecnica iniziale di funzionamento della piattaforma: tale risultato incentiva sempre di più la nostra cattedra a continuare l'esperienza della formazione a distanza per la lingua portoghese. Inoltre il 64% dei partecipanti ha definito il sistema di autoapprendimento in *Moodle*, in base a un elenco di aggettivi forniti dal sondaggio stesso, come: semplice, lento (per problemi di connessione che sono del tutto inevitabili), divertente, utile e interessante. Il restante 36%, invece, ha definito *Moodle* con gli aggettivi: semplice, rapido, divertente, utile, interessante.

Abbiamo anche voluto sapere quali attività ed esercizi vengono svolti con maggiore entusiasmo da parte degli studenti. Ai fini della preparazione per le prove linguistiche finali, gli alunni ritengono che siano più utili gli esercizi di Comprensione dell'oralità (57%), e poi a scalare Tutte le tipologie (28,6%), Grammatica (21,5%), Lessico (21,4%), Comprensione dei Testi Scritti (7,2%). Tale risultato ci induce a rafforzare la parte destinata alla comprensione dell'oralità, con ulteriori esercizi e con

validi strumenti multimediali quali l'introduzione dell'*Avatar parlante* e *Voxopop*, il cui uso per scopi didattici è stato approfondito durante il corso di perfezionamento in "Didattica Digitale" organizzato dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università degli Studi della Tuscia. A tale proposito, vale la pena aggiungere che la cattedra di Lingua Portoghese ha inaugurato all'inizio dell'anno accademico 2011-2012 il Progetto *Teletandem Brasil*, gestito da me medesima in collaborazione con la Prof.ssa Mariagrazia Russo e il Prof. João António Telles e la Dott.ssa Maisa Zakir della Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" di Assis (Brasil)⁸: tale iniziativa è un valido strumento di apprendimento e di perfezionamento delle strategie comunicative in lingua straniera. Questo progetto consiste nel mettere in contatto alunni di lingua madre portoghese che studiano l'italiano come lingua straniera con i nostri studenti che hanno inserito il portoghese nel loro curriculum studiorum. Le sessioni da noi organizzate si tengono una volta a settimana presso i laboratori del Centro Linguistico di Ateneo tramite videochiamate via Skype, durante le quali ogni studente comunica con un partner brasiliano, approfondendo diverse tematiche, per 30 minuti in italiano e per i restanti 30 minuti in portoghese. I nostri studenti hanno accolto con entusiasmo questa iniziativa partecipando assiduamente a ogni sessione settimanale e riscontrando già notevoli miglioramenti nelle loro strategie comunicative in lingua portoghese. I risultati iniziali ci incoraggiano dunque a riproporre tale iniziativa per il futuro anno accademico.

Per quanto concerne invece gli esercizi che presentano maggiori difficoltà durante le sessioni di autoapprendimento, i nostri studenti ritengono che in base alla complessità gli esercizi siano da ordinare nel seguente modo: quiz di Grammatica (35,7%), Comprensione dell'oralità (35,7%), Lessico (14,3%), Comprensione dei Testi Scritti (14,3%). Tale risultato ci induce a rafforzare le nozioni di grammatica e a incentivare le attività di comprensione dell'oralità sia durante le esercitazioni frontali con i lettori sia durante le lezioni con i docenti.

Inoltre, per andare incontro alle esigenze degli alunni, abbiamo voluto conoscere le loro preferenze riguardo le diverse tipologie di esercizi proposte. I risultati del sondaggio mettono in evidenza che gli studenti preferiscono esercizi a risposta multipla (71,4%), esercizi a risposta singola (14,2%), esercizi a risposta aperta (14,2%). Ciò fa capire che in un contesto di autoapprendimento risultano più immediati e semplici gli esercizi a risposta multipla, in quanto le opzioni da scegliere per ogni quesito facilitano lo svolgimento dell'esercizio stesso.

Infine, per quanto riguarda la valutazione, la maggior parte degli studenti ritiene che la correzione automatica, indispensabile per colmare fin da subito eventuali lacune linguistiche o lessicali, sia fondamentale (64,2%) o comunque utile (35,7%).

Grazie a questo sondaggio, abbiamo ottenuto quindi preziosi suggerimenti per migliorare in futuro i nostri corsi e-learning con attività e tipologie di esercizi che

8 Universidade Estadual Paulista "Júlio de Mesquita Filho" de Assis: http://www.assis.unesp.br/index_portal.php

possano soddisfare le esigenze di studio di ogni studente. Inoltre, per agevolare lo svolgimento delle attività in piattaforma, la Cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana ha introdotto, all'inizio del corrente anno accademico, sessioni settimanali di Tutoraggio frontale presso i laboratori linguistici del CLA: durante questi incontri, gli studenti hanno avuto la possibilità di effettuare le attività e gli esercizi sulla piattaforma *Moodle* con l'aiuto e il sostegno immediato del Tutor. Tali sessioni sono state introdotte per andare incontro soprattutto agli studenti che non hanno la possibilità di connettersi da casa alla piattaforma e per dare loro maggiori istruzioni tecniche per eseguire al meglio tutte le attività proposte.

In conclusione, possiamo affermare che la cattedra di Lingua Portoghese procederà in futuro con l'esperienza della formazione a distanza, adottando nuove risorse tecnologiche e i diversi strumenti per la didattica digitale disponibili in rete (come l'*Avatar parlante*, il *Wiki*, il *Diario*, il *Digital Story Telling*, il *TagCloud*, il *Wallwisher*, *Wordle* e *Voxopop*), in modo da creare ulteriori attività multimediali utili per ottimizzare ogni livello di apprendimento linguistico.

APPENDICE: Sondaggio proposto dalla Cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana (Partecipanti: 14)

1. *Prima di iscriverti all'Università, eri già a conoscenza dell'esistenza della piattaforma di autoapprendimento Moodle?*

- SÌ
- NO

Se sì, in quali occasioni hai avuto le prime informazioni su questo tipo di piattaforma?

Risultato: 99% NO; 1% SÌ

2. *Pensi che Moodle sia uno strumento vantaggioso per l'apprendimento delle lingue?*

- SÌ
- NO

Risultato: 100% SÌ

3. *Svolgendo le attività in piattaforma, quali sono i principali problemi che hai riscontrato durante lo svolgimento degli esercizi?*

Risposte:

- "A volte segna degli errori quando invece la risposta è giusta, magari per una minuscola al posto della maiuscola, ma raramente, per il resto è ottimo".
- "Molte delle volte dava sbagliata una risposta giusta".
- "A volte indica errore anche dove non c'è nelle frasi e ogni volta per inserire una parola ritorna sempre all'inizio di tutto l'esercizio".
- "Nessuno".
- "L'uso di accenti non compresi nella nostra lingua, i problemi sono di natura tecnica in quanto alle volte inserendo le lettere dal lexibar e inserendo via via le risposte la piattaforma rimandava sempre al primo quesito dell'esercizio e si doveva riscorrere tutti i quesiti fino a quello a cui si era giunti".
- "In alcuni esercizi se per esempio non mettevi i trattini (e non era scritto!) tra una parola o l'altra ti dava errore. Così in alcuni esercizi ho preso voti bassi".
- "Non poter scrivere gli accenti con la tastiera italiana".
- "Nello scrivere alcuni caratteri non presenti sulla tastiera".
- "Problemi tecnici"
- "Esercizi giusti ma contati come sbagliati".
- "Problemi di caricamento immagini".
- Nessuno
- "Sì"
- "Errori dovuti alla punteggiatura della risposta salvata o ad errori di battitura di quest'ultima".

4. *Quale sezione di esercizi consideri più utile ai fini della preparazione per le prove linguistiche finali?*

- **Grammatica**
- **Comprensione scritta**
- **Lessico**
- **Comprensione dell'oralità**

Risultato:

- Comprensione dell'oralità: 57%
- Tutte le tipologie di esercizi: 28,6%
- Grammatica: 21,5%
- Lessico: 21,4%
- Comprensione dei Testi Scritti: 7,2%

5. *Quale sezione di esercizi, secondo te, presenta difficoltà maggiori?*

- **Grammatica**
- **Comprensione scritta**
- **Lessico**
- **Comprensione dell'oralità**

Risultato:

- Grammatica: 35,7%
- Comprensione dell'oralità: 35,7%
- Lessico: 14,3%
- Comprensione dei Testi Scritti: 14,3%

6. *Quale sezione di esercizi, invece, consideri poco utile ai fini della tua preparazione linguistica?*

- **Grammatica**
- **Comprensione scritta**
- **Lessico**
- **Comprensione dell'oralità**
- **Giochi interattivi**
- **Glossari**

Perché?

Risultato:

- Nessuna: 71,43%
- Giochi interattivi: 21,43%
- Glossari: 7,14%

7. *Quale sezione bisognerebbe rafforzare con ulteriori esercizi?*

- **Grammatica**

- **Comprensione dell'oralità**
- **Comprensione della lettura**
- **Acquisizione di lessico**

Risultato:

- Acquisizione di lessico: 57,14%
- Comprensione dell'oralità: 35,72%
- Comprensione della lettura: 7,14%
- Grammatica: 0%

8. *Ti è capitato di ripetere più volte lo stesso esercizio? Perché?*

- **Perché non avevo capito l'esercizio**
- **Perché le risposte pre-definite erano, a mio avviso, errate**
- **Perché volevo migliorare il voto**
- **Perché il sistema non mi ha registrato l'esercizio**
- **Per altre ragioni (indicarle)**

Risultato:

- Perché volevo migliorare il voto: 50%
- Perché le risposte pre-definite erano, a mio avviso, errate: 14,29%
- Perché il sistema non mi ha registrato l'esercizio: 14,29%
- Per altre ragioni (indicarle): 14,29% (Le ragioni indicate sono: "Perché in molti esercizi contava errore il punto alla fine della frase"; "A volte il sistema registrava un esercizio giusto come sbagliato").
- Perché non avevo capito l'esercizio: 7,14%

9. *Quale modalità di esercizi consideri migliore e più funzionale?*

- **Esercizi a risposta multipla (Multichoice)**
- **Esercizi a risposta singola o chiusa (Cloze)**
- **Esercizi a risposta aperta**
- **Esercizi con risposte Vero/Falso**

Risultato:

- Esercizi a risposta multipla: 71,4%
- Esercizi a risposta singola: 14,2%
- Esercizi a risposta aperta: 4,2%

10. *Secondo te, svolgere esercizi su Moodle è (per ogni coppia di opposti scegli l'aggettivo che più fa al tuo caso):*

- **Semplice o Complicato**
- **Rapido o Lento**
- **Divertente o Noioso**
- **Utile o Inutile**

• **Interessante o Poco interessante**

Potresti motivare la tua risposta?

Risultato:

- 64%: semplice, lento (per problemi di connessione), divertente, utile, interessante
- 36%: semplice, rapido, divertente, utile, interessante

11. *Secondo te, è più efficace ai fini della preparazione generale svolgere esercizi di grammatica:*

- **In un libro di testo**
- **Sulla piattaforma Moodle**

Risultato:

- sulla piattaforma Moodle: 71,43%
- in un libro di testo: 14,29%
- entrambi: 14,29%

12. *La correzione automatica degli esercizi effettuati è:*

- **Utile per individuare eventuali lacune da colmare**
- **Inutile**
- **Poco interessante**
- **Fondamentale**

Risultato:

- Fondamentale: 64,2%
- Utile per individuare eventuali lacune da colmare: 35,7%
- Inutile: 0%
- Poco interessante: 0%

13. *Ogni quanto ti connetti alla piattaforma durante l'anno accademico?*

- **Spesso**
- **Quotidianamente**
- **Poco**
- **Mai**
- **Solo durante il periodo degli esami**

Potresti motivare la tua risposta?

Risultato:

- Spesso: 85,72%
- Quotidianamente: 14,28%
- Poco: 0%

- Mai: 0%
- Solo durante il periodo degli esami: 0%

14. *Dove ti connetti normalmente per effettuare gli esercizi on-line?*

- Casa
- Internet Point
- Aula autoapprendimento
- Con tuo computer in altre zone della facoltà o della biblioteca

Risultato:

- Casa: 85,72%
- Aula autoapprendimento: 7,14%
- con tuo computer in altre zone della facoltà o della biblioteca: 7,14%
- Internet Point: 0%

15. *Hai avuto problemi di connessione durante lo svolgimento degli esercizi?*

- Sì
- No

Risultato: 57,14% SÌ; 42,86% NO.

16. *I problemi di connessione hanno pregiudicato lo svolgimento di alcuni esercizi?*

- Spesso, motivo per il quale mi connetto poco alla piattaforma
- Qualche volta, ma ho cercato di ripetere ugualmente l'esercizio
- Qualche volta e per questo motivo non sono riuscito a completare alcuni esercizi
- Ogni tanto
- Mai

Risultato:

- Qualche volta, ma ho cercato di ripetere ugualmente l'esercizio: 50%
- Mai: 21,43%
- Ogni tanto: 14,29%
- Nessuna risposta data: 14,29%
- Spesso, motivo per il quale mi connetto poco alla piattaforma: 0%
- Qualche volta e per questo motivo non sono riuscito a completare alcuni esercizi: 0%

17. *Indica, se possibile, vantaggi e svantaggi relativi all'utilizzo della piattaforma Moodle.*

Risposte:

- "Vantaggi: un costante approccio alla lingua, in qualsiasi momento ci si voglia esercitare lo si può fare, ripetendo anche più volte gli esercizi. E per

me l'ascolto soprattutto è molto importante e coinvolgente. Svantaggi: se la connessione funziona sempre, nessuno”.

- “Vantaggi: migliora l'apprendimento e le cose rimangono più impressi nella mente a mio parere. Vantaggi: si impiega più tempo a svolgere gli esercizi in quanto alcune lettere non sono presenti nella tastiera”.
- “Poter effettuare qualsiasi tipo di esercizio quando ci si scorda il libro. Avere una piattaforma Moodle è già un vantaggio di per sé. Qualche volta, a causa degli esercizi lenti si perde del tempo prezioso”.
- “VANTAGGI: il fatto che siano “compiti” fatti al computer rende la cosa più interessante. Corregge subito; SVANTAGGI: non saprei, io la vedo come un'opportunità e per me è solo utile. Solo qualche problemino di funzionamento”.
- “Vantaggio: ci si tiene sempre in allenamento con i vari esercizi, ovunque uno sia; svantaggio: tutto dipende dal tipo di connessione e velocità di internet che può causare dei problemi”.
- “È un ottimo sistema di auto apprendimento”.
- “I vantaggi principali dell'utilizzo della piattaforma Moodle possono essere identificati nella possibilità di verificare conoscenze e competenze acquisite nell'apprendimento linguistico attraverso gli esercizi multimediali e la corrispondente correzione automatica, scoprendo così le eventuali lacune e approfondire lo studio degli argomenti in cui si sono presentati le maggiori difficoltà. Anche la disponibilità di molteplici materiali didattici forniti da Moodle è da annoverare tra i vantaggi. Gli svantaggi riguardano problemi di connessione che talvolta si verificano, ma anche i tempi relativamente lunghi richiesti per il caricamento del sito o di esercizi”.
- “Vantaggi:svolgere gli esercizi su Moodle è un modo simpatico ed efficace per rivedere quanto svolto in aula con la lettrice e per migliorare le capacità linguistiche. Svantaggi: a volte ci sono esercizi lunghi che ti costringono a stare un po' troppo davanti al computer”.
- “Si impara velocemente”
- “Vantaggi: Maggiore rapidità e interesse nell'eseguire gli esercizi. Svantaggi: L'unico svantaggio che posso rilevare è l'eventuale presenza di errori nelle risposte predefinite”.

18. *All'inizio dell'anno accademico, i docenti ti hanno illustrato bene come muoverti in piattaforma?*

- **Decisamente sì**
- **Abbastanza**
- **Discretamente**
- **Non proprio**
- **Assolutamente no**

Risultato:

- Decisamente sì: 50%
- Abbastanza: 28,58%
- Non proprio: 14,29%
- Discretamente: 0%
- Assolutamente no: 0%

19. *Pensi che i docenti siano disponibili e ben disposti a risolvere i problemi tecnici segnalati da voi alunni riguardanti il funzionamento di alcuni esercizi in piattaforma?*

- **Decisamente sì**
- **Abbastanza**
- **Discretamente**
- **Non proprio**
- **Assolutamente no**

Risultato:

- Decisamente sì: 78,58%
- Discretamente: 14,29%
- Abbastanza: 7,14%
- Non proprio: 0%
- Assolutamente no: 0%

20. *In futuro ti piacerebbe svolgere le verifiche linguistiche per intero sulla piattaforma Moodle?*

- **Decisamente sì**
- **Abbastanza**
- **Discretamente**
- **Non proprio**
- **Assolutamente no**

Potresti motivare la tua risposta?

Risultato:

- Abbastanza: 28,58%
- Non proprio: 28,58%
- Decisamente sì: 14,29%
- Discretamente: 14,29%
- Assolutamente no: 14,29%

Motivazioni date:

- "Non proprio. Per fare gli esercizi è utile, ma le prove vanno fatte sul foglio!"

- “Assolutamente no. Da un punto di vista pratico le verifiche linguistiche andrebbero svolte sulla piattaforma Moodle ma i problemi che si riscontrano con i computer della facoltà e i sistemi di correzione non sempre perfetti mi portano a preferire una verifica cartacea”.
- “Discretamente, per via dei problemi che l’uso del computer comporta, ad esempio difficoltà di connessione o eventuali malfunzionamenti del computer che potrebbero compromettere l’invio delle risposte e di conseguenza compromettere il buon esito dell’esame”.
- “Assolutamente no, credo nel parlare la lingua faccia a faccia”.
- “Discretamente. Altri corsi utilizzano la piattaforma Moodle per le verifiche linguistiche e spesso si verificano vari problemi che impediscono un buon risultato”.

BIBLIOGRAFIA

AA.VV., 2009, *MOODLE: Estratégias Pedagógicas e Estudos de Caso*, Salvador - BA, Editora da Universidade do Estado da Bahia.

AA.VV., 2009, *Un documento europeo di riferimento per le lingue dell'educazione?*, Traduzione italiana di Rosa Calò e Silvana Ferreri, Viterbo, Settecittà.

CALÒ R., 2010, *Le lingue in classe. Insegnare Apprendere Comunicare*, Prefazione di Tullio de Mauro, Viterbo, Settecittà.

CARVALHO J. De Sá, Abril 2009, *Redes e comunidades virtuais de aprendizagem: elementos para uma distinção*, Tese de Mestrado, Orientador: Prof. Dr. Nílson José Machado, São Paulo, Faculdade de Educação da Universidade de São Paulo.

ELLETTI V., 2006, *Che cos'è l'e-learning*, Roma, Carocci Editore.

FERRERI S. (a cura di), 2010, *Dieci tesi per l'educazione linguistica democratica*, Viterbo, Settecittà.

STRIZZOLO N., 2007, *Processi comunicativi nella formazione a distanza*, Udine, Editrice Universitaria Udinese.

Sitografia

AA.VV., *E-learning: una visione d'insieme*, http://www.deltac.it/news/documents/E-learning_R0.pdf

AA.VV., *Interpretação de Resultados de Testes de Retenção em Termos da Teoria de Aprendizagem de David Ausubel*, <http://www.sbfisica.org.br/bjp/download/v05/v05a20.pdf>

AA.VV., *La progettazione dei materiali didattici per l'e-learning: un approccio basato su xml e mappe concettuali*, [lnx.forcoop.net/esperidi/file.php/1/Didamatica/paper_3_87.doc](http://www.lnx.forcoop.net/esperidi/file.php/1/Didamatica/paper_3_87.doc)

AA.VV., *Mejora de la Plataforma de e-learning Moodle Utilizando Redes Neuronales*, <http://cs.uns.edu.ar/jeitics2005/Trabajos/pdf/33.pdf>

AA.VV., *Moodle nelle università: quale didattica?*, <http://ltaonline.uniroma3.it/images/stories/sito/moodlemoot2010.pdf>

AA.VV., *Moodle: Un ambiente per l'apprendimento in rete*, http://cird.unive.it/dspace/bitstream/123456789/8171/1/MOODLE_AMBIENTE%20APPRENDIMENTO.pdf

AA.VV., *Pluralità di strumenti e-learning per sostenere la didattica*, <http://www.unibg.it/dati/bacheca/313/33260.pdf>

AA.VV., *Progettazione in Rapid e-Learning di contenuti didattici all'interno di un quadro unitario di Ateneo*, <http://services.economia.unitn.it/didamatica2009/Atti/lavori/battistini.pdf>

AA.VV., *Projecto e desenvolvimento de um laboratório virtual na plataforma moodle*, <https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/6504/1/015.pdf>

AA.VV., *Quale didattica per l'e-learning? I risultati di un'indagine empirica a livello internazionale*, http://www.ledonline.it/ecps-journal/allegati/ECPS-2010-2_Lopez.pdf

AA.VV., *Un modello semantico di progettazione di contenuti didattici in ambienti di e-learning*, <http://www.elearninglab.eu/publications/SIEL08.pdf>

ALMEIDA M. VANDETE de, *A Implementação do Ambiente Moodle na Educação de Jovens e Adultos a Distância*, <http://tecnologiasnaeducacao.pro.br/revista/a1n1/rel2.pdf>

BANZATO M. - CORCIONE D., *Piattaforme per la didattica in rete. Metodologie e non solo tecnologie per la formazione*, http://www.tdmagazine.itd.cnr.it/files/pdfarticles/PDF33/banzato_corcione.pdf

BECHARA J. J. BIGNETTI - HAGUENAUER C. JASBINSCHKEK, *Por Uma Aprendizagem Adaptativa Baseada na Plataforma Moodle*, http://www.latec.ufjr.br/revistaeducaonline/vol4_1/1_Moodle_bechara.pdf

BEGOTTI P., *Didattizzazione di materiali autentici e analisi dei manuali di italiano per stranieri*, http://venus.unive.it/filim/materiali/accesso_gratuito/Filim_didattizzazione_analisi_teoria.pdf

CASULLI L., *Tecnologie per l'e-learning. La scelta della piattaforma*, http://ww2.irrelombardia.it/irre_tl/progdata/TL_PRO_12/allegati/Scelta%20di%20una%20piattaforma.pdf

CAVALLI E. - LORENZI, AGOSTINI, *La formazione dei docenti attraverso la tecnologia e-Learning*, <http://www.etutors-portal.net/portal-contents-it-it/courses-it-it/folder.2007-11-27.4444539346-es-it-it/la-formazione-dei-docenti-attraverso-la-tecnologia-elearning/e-learning-per-docenti/file>

COULLERI C. - DA SILVA G., *E-Learning: una Soluzione Ontologica*, http://www.comunedasa.it/elearning/e-Learning_soluzione_ontologica.pdf

DELL'AQUILA P., *E-learning e comunità di apprendimento*, <http://www.sociologiaeducazione.it/documenti/dellaquilaais.pdf>

DEPLANO V., *Il valore del materiale didattico nei sistemi di e-learning*, http://www.vindice.it/materiali/Valore_del_materiale_didattico.pdf

DI BLASI G., *L'e-learning nel supporto alla didattica in presenza: motivazioni per l'apprendimento e riprogettazione dei percorsi didattici*, <http://www.lorenzi.info/doc/DiBlasiLorenzi.pdf>

DOS SANTOS, P. R. PEREIRA, *Uso do Moodle para Criação de Cursos à Distância na Web*, <http://www.uniriotec.br/~pimentel/disciplinas/siscolab20072/Paulo/SC20072ArtigoPaulo.pdf>

DE PAIVA F., C., *Plataforma Moodle como Alternativa para uma Educação Flexível*, http://www.latec.ufjr.br/revistaeducaonline/vol4_1/3_Moodle_claudio.pdf

FUSERO P., - *Le piattaforme e-learning*, <http://www.unich.it/fusero/pdf/LEZ%20%20A.pdf>

GASPARINI CL., *Moodle come piattaforma per la condivisione della conoscenza*, http://www.moodlemoot.it/file.php/5/documenti/abstract/Moodle_come_piattaforma_per_la_condivisione_della_conoscenza.pdf

LUDOVISI F., *E-learning e web 2.0: una dimensione sociale dell'apprendimento virtuale*, http://www.isfol.it/DocEditor/test/File/Focus_Isfol_Conoscenza_n.1.pdf

MONTESSORO P. L., *Tecnologie di e-learning al servizio della didattica tradizionale*, http://web.diegmi.uniud.it/pierluca/public_html/downloads/papers/e_learning_0203.pdf

PAPERT S., *Il Costruttivismo: un approccio vincente per l'online learning*, <http://www.farnt.unito.it/tutorb/Sintesi/costruttivismo.pdf>

PANCIROLI C., *Per un approccio pedagogico all'e-learning*, <http://www.rpd.cib.unibo.it/article/download/1543/916>

PASCUZZI G., *Verso una nuova stagione dell'e-learning: le simulazioni nella didattica del diritto*, http://www.jus.unitn.it/users/pascuzzi/pubblicazioni/Pascuzzi_simulazioni.pdf

MARTINEZ DE LA LAHIDALGA R., I., *Moodle, la plataforma para la enseñanza y organización escolar*, http://www.ehu.es/ikastorratza/2_alea/moodle.pdf

SABBATINI R., *Ambiente de Ensino e Aprendizagem via Internet. A Plataforma Moodle*, <http://www.ead.edumed.org.br/file.php/1/PlataformaMoodle.pdf>

TRENTIN G., *E-learning e Didattica Universitaria*, <http://www.fisica.units.it/AllegatiPDF/elearning.pdf>

VARANI A., *Agisco, rifletto, imparo. Un ambiente di riflessione metacognitiva on line*, <http://www.costruttivismoedidattica.it/articoli/Varani/varani-agisco-rifletto.pdf>